

ность, разноплановость; 8) узнаваемость, неизменность сути, несмотря на перемены; 9) долженствование, обязательность выполнения/соблюдения; 10) единственность возможного наименования.

Таким образом, основными особенностями реализации семантики СФ в белорусском и английском языках являются, во-первых, наличие у них обобщенного модусного значения; во-вторых, закрепленность значения за моделями, по которым строятся СФ; в-третьих, тенденция этих структур к многозначности.

Т. И. Голикова

ТРЕБОВАНИЯ К ДИПЛОМНЫМ РАБОТАМ ПО ПЕРЕВОДУ

Дипломные работы по переводу выполняются в соответствии с Положением, разработанным в Минском государственном лингвистическом университете, на основе Правил проведения аттестации, утвержденных Министерством образования Республики Беларусь, а также на основании образовательных стандартов высшего образования по специальностям МГЛУ. Дипломная работа, являясь квалификационной работой студента, в случае ее успешной защиты в Государственной экзаменационной комиссии, дает право присвоить студенту факультета межкультурных коммуникаций квалификацию «специалист по межкультурной коммуникации, переводчик-референт».

Работа над дипломом начинается с определения темы, представляющей обоюдный интерес, как для студента, так и для руководителя. Тема определяется таким образом, чтобы была обеспечена возможность отразить ее актуальный характер и показать соответствие выбранной темы современным представлениям в области теории и практики перевода.

Дипломные работы по переводу могут быть представлены разнообразными темами, освещающими проблемы художественного перевода, включая поэтический перевод, письменного или устного перевода, в том числе особенности специального или синхронного перевода, применяемые стратегии и тактики при осуществлении различных видов перевода разнообразных по жанру текстов.

В качестве практического материала могут использоваться параллельные тексты, а именно тексты оригинала и перевода, выполненного профессиональными переводчиками, будь-то художественная литература, кино/видео продукция, публичные речи, материалы из различных типов курса с учетом прагматических особенностей текста оригинала и перевода.

Важная роль отводится организации плана по подготовке и написанию дипломной работы, что связано с составлением Оглавления, которое является основой для написания работы и дает ориентиры в поиске необходимой по избранной теме литературы. Примерные названия глав (теоретической и прак-

тической), названия разделов и подразделов глав, помогают студенту четче увидеть структуру своей работы и верно направить свой исследовательский поиск на отбор и изучение необходимых источников.

Структура работы по переводу, как и любых других дипломных работ студентов МГЛУ, соответствует прописанным в Положении требованиям и включает введение с описанием актуальности темы, цели и задач исследования, объекта, предмета и материала, теоретической и практической значимости работы; теоретическую главу с анализом изученной по теме литературы; практическую главу, имеющую исследовательский характер; выводы по каждой главе; заключение о выполнении поставленной цели и решении обозначенных во введении задач, а также список использованных источников, оформленный по существующим стандартам. Студенты, к сожалению, иногда игнорируют важнейшее требование по техническому оформлению списка использованных источников, который должен носить репрезентативный характер и быть представлен современными источниками на русском и иностранном языках, он должен совпадать с нумерацией ссылок по тексту дипломной работы.

Важно правильно определить объект, предмет и материал исследования. Очень часто студенты подменяют объект исследования материалом, что приводит их к заблуждению.

Выполнение работы по переводу носит поэтапный характер, связанный с графиком выполнения работы. При подборе литературы по теме исследования необходимо ориентировать студента на то, что изученный теоретический материал должен быть представлен в виде анализа со своими собственными аргументами, при этом важно грамотно оформлять ссылки на соответствующих авторов, а в случае цитирования – указывать страницы, с целью исключения плагиата. Написание теоретической главы, как правило, сопровождается соответствующими примерами либо из известных источников, либо из практического материала, подобранного самим студентом. В случае необходимости, рассуждения по теме исследования автора дипломной работы сопровождаются таблицами и рисунками с соблюдением требований к их оформлению: сначала словесно вводится таблица или рисунок в тексте теоретической или практической главы, далее следует таблица или рисунок, а затем представляется соответствующий комментарий.

Необходимо обратить внимание руководителя дипломной работы на составление совместно со студентом графика выполнения работы. Выполнение графика работы позволяет своевременно вносить необходимые изменения и коррективы по мере поступления замечаний руководителя работы. Особое внимание к редакторской правке текста дипломной работы на завершающем этапе позволяет повысить качество дипломной работы в плане недопущения технических погрешностей, неточности по тексту работы и при оформлении списка использованных источников.

Все дипломные работы по переводу выполняются в соответствии с предъявляемыми требованиями к дипломным работам квалификационного характера, что, однако, не исключает различные варианты и подходы к их написанию. Так, дипломная работа по переводу может включать выполненный студентом самостоятельно перевод текста объемом до 40 000 печатных знаков, а также переводческий или лингвокультурологический комментарий к переведенному материалу. Текст перевода может быть выполнен как с иностранного языка на родной, так и с родного языка на иностранный. В переводческом комментарии описываются способы и приемы перевода анализируемых единиц, способы преодоления переводческих трудностей для достижения адекватности, эквивалентности и точности перевода. Приводятся многочисленные примеры из текста оригинала с их переводом, который сопровождается необходимым переводческим комментарием. Используется количественно-качественный метод исследования, результаты которого представляются в соответствующих таблицах, рисунках и диаграммах. Тексты переводов, выполненные студентами, должны соответствовать хорошему, качественному профессиональному уровню и свидетельствовать о прочных знаниях, навыках, умениях и компетенциях студентов, продемонстрированных при выполнении перевода различных текстов любого уровня сложности.

К дипломным работам по переводу могут также привлекаться материалы уже существующих переводов, выполненных профессиональными переводчиками, что позволяет студенту проанализировать их в сравнительно-сопоставительном плане. Работы могут также выполняться в экспериментально-исследовательском, инновационном ключе, например, при разработке стратегий передачи прагматического эффекта при переводе какого-либо текста. Необходимо указать, что в настоящее время уделяется много внимания поиску и разработке новых переводческих стратегий осуществления различных видов перевода.

Кафедрой современных технологий перевода МГЛУ разрабатываются и выполняются новые темы по переводу на материале трех–четырех языков в типологическом плане. Студенты предлагают материалы из различных вариантов английского языка (новозеландского, азиатского и др.).

В самом начале работы над дипломом студенты ориентированы на участие в научных конференциях преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов МГЛУ с докладами по темам своих дипломных работ. Имеющиеся публикации по материалам конференций, статьи находят отражение в разделе дипломной работы: апробация результатов работы.

Дипломные работы по переводу, как правило, имеют ярко выраженный практико-ориентированный характер, о чем свидетельствуют подготовленные студентами приложения с глоссариями, например, по спортивной тематике, по наименованиям американской, белорусской, британской кухни, национально-окрашенной лексике и т.д. Примером может служить дипломная работа, выполненная в русле сравнительно-сопоставительного анализа

перевода белорусских реалий с русского/белорусского языков на английский язык в текстах экскурсий по Беларуси. К исследованию привлекались аутентичные англоязычные источники, в частности, первый англоязычный туристический справочник Р. Робертса «Беларусь», выдержавший 4 издания.

Ярко выраженный практико-ориентированный характер дипломных работ по переводу полностью согласуется с современными требованиями и подходами к научным студенческим исследованиям.

В дипломной работе по переводу студенты не только демонстрируют умения, навыки и компетенции квалифицированно выполнять различные виды перевода, но и показывают себя в качестве молодых исследователей, поскольку подавляющее большинство дипломных работ совмещает исследовательскую часть работы с лингвистическим продуктом в виде самостоятельно выполненного перевода.

Представленный в дипломных работах практический материал и полученные данные используются на занятиях по дисциплинам перевода и при написании учебно-методических пособий по переводу, а также в виде рекомендаций заинтересованным лицам.

Т. С. Гурова

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЭНЕРГЕТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА С МИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

На сегодняшний день исследованиям, направленным на преодоление языковых препятствий в профессиональной сфере деятельности, уделяется огромное внимание. Не вызывает сомнения и тот факт, что сфера энергетики становится все более значимой для экономической и общественно-политической жизни всех стран мира. В связи с этим в средствах массовой информации появляется все большее количество публикаций данной тематики, а вслед за ними – новые понятия и явления. Для успешной коммуникации необходимо переводить такую лексику максимально точно, поэтому, следует обратить пристальное внимание на проблемы перевода данного типа дискурса.

Во-первых, на начальном этапе работы нужно определить, к какому типу энергетического дискурса относится рассматриваемая статья (традиционная или нетрадиционная энергетика, электроэнергетика, атомная энергетика). В последующем от этого будет зависеть выбор соответствующих специализированных источников (гlossариев, словарей и т.д.), что является важным аспектом в обеспечении качественного перевода, т.к. поможет избежать искажения смысла терминов и терминологических словосочетаний.

Во-вторых, значение терминов и терминологических словосочетаний обязательно устанавливать только опираясь на контекст предложения и содержание статьи. При этом нужно понимать, что энергетика – это непрерывно развивающаяся отрасль, следовательно, постоянно появляются новые термины, для которых может не существовать перевода, закрепленного в сло-